

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.19)*

УДК 81

И.А. Богданова, И.Г. Федотова, Г.П. Толстопятенко*МГИМО (У) МИД России**Москва, Россия**irina.a.bogdanova@gmail.com***РЕАЛИЗАЦИЯ КРОСС-КУЛЬТУРНОГО ХАРАКТЕРА
ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА
ПРИ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ
ЮРИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ*****[Irina A. Bogdanova, Irina G. Fedotova, Gennady P. Tolstopyatenko******Cross-cultural approach to legal translation******in teaching legal English to international lawyers]***

This paper focuses on recent developments in legal translation studies and their impact on approaches taken in teaching legal English to international law students. It offers a brief overview of the evolution of legal translation studies and their development into an independent area of scientific research. The paper further underlines interdisciplinary character and cross-cultural nature of legal translation as key factors, shaping the approach to teaching legal English to international law students. The authors argue that taking “teaching law through language approach”, characterized by comprehensive and detailed studies of the legal system in a way “a lawyer would do”, learning its terminology and concepts together with lexicogrammatic peculiarities of a legal text in a way “a linguist would do” helps to acquire a foreign legal culture, which is the initial and necessary step in preparing professionals for intercultural expert communication in a modern multicultural legal context.

Key words: legal translation, legal English, cross-cultural legal translation, teaching language through law approach, teaching legal English.

Последние десятилетия характеризуются неизменно высоким исследовательским интересом к языку права в целом и юридическому переводу в частности. Необходимость обеспечить эффективный диалог правовых культур в современном поликультурном мире требует переосмысления характера и места юридического перевода, а также подходов к обучению языку специальности юристов-международников.

С исторической точки зрения выделяются три этапа в изучении юридического перевода [14, с. 271]. На первом этапе юридический перевод был выделен из общей теории перевода и стал рассматриваться как самостоятельная дисциплина [11]. Второй, самый значимый этап, продолжавшийся с середины 1990-х до середины 2000-х, был посвящен анализу языка права с точки зрения трудностей перевода, возникающих по причине многочисленных понятийных несоответствий в различных правовых системах, в частности в системах общего и континентального права. Это позволило окончательно сформироваться юридическому переводу как отдельной отрасли знаний со своим предметом и методом исследования [5; 8; 15]. На современном этапе большинство трудов носят прикладной характер и проводятся на теоретической базе юридического перевода как самостоятельной дисциплины [14, с. 272]. При этом юридический перевод рассматривается исключительно в междисциплинарном контексте [1] на стыке права (сравнительного правоведения), теории перевода и лингвистики [14, с. 266].

Особый интерес представляет культурологический подход к юридическому переводу, в рамках которого перевод считается средством передачи культурного кода, а международный правовой дискурс понимается как межкультурная профессиональная коммуникация в области права [13, с. 17]. С. Поммер говорит о праве как о социокультурном феномене, неразрывно связанном с культурой конкретного общества и юрисдикции. Соответственно, национальная правовая система глубоко укоренена в определенной правовой традиции и культуре, а правовая терминология имеет более тесные связи с правовой системой, чем с языком страны [13, с. 18]. Таким образом, перевод юридических текстов означает передачу правовой информации с одного языка и культуры на другой язык и культуру с учетом существующих отличий в соответствующих правовых системах, а также цели перевода [9, с. 198].

Идея укорененности национального права в определенной правовой культуре и вытекающий из нее вывод о кросс-культурном характере юридического перевода имеют решающее значение в выборе подхода к обучению языку специальности юристов-международников. Становится очевидным, что отправной точкой в изучении юридического английского языка в целом и юридического перевода как одного из средств и одной из целей подготовки специалистов в частности должна быть именно правовая система соответ-

ствующей страны. В языковой паре английский/русский выбор ограничен англо-американской правовой системой. С нашей точки зрения важно подчеркнуть, что этот выбор всегда необходимо сужать до конкретной страны, так как один и тот же язык (в данном случае английский) описывает различные правовые системы, которые при всей своей схожести воплощают, тем не менее, различные правовые культуры.

В рамках школы преподавания языка специальности на международно-правовом факультете МГИМО (У) МИД России сложился подход, позволяющий полностью реализовать как междисциплинарный характер юридического английского, так и обеспечить глубокое знание американской правовой системы, которое служит основой для эффективной кросс-культурной профессиональной коммуникации в области права. Наш подход подразумевает изучение правовой системы через язык (*teaching law through language approach*) и изучение юридического английского через изучение правовой системы соответственно (*teaching legal language through law approach*). Не ставя перед собой цели всестороннего анализа данного подхода, остановимся лишь на тех его чертах, которые отражают междисциплинарный характер и обеспечивают необходимое погружение в американскую правовую культуру.

Такой подход, во-первых, определяет характер и объем текстового материала, взятого за основу при подготовке юристов-международников. Мы изучаем американскую правовую систему так, как ее изучает студент-юрист, обучающийся в США: опираясь на оригинальные учебные материалы для юристов. В частности, курс «Юридические понятия и категории англо-американской системы права» для студентов-бакалавров предполагает детальное освоение двенадцати отраслей правовой системы США, а именно: 1) The Law of Contracts, 2) Agency, 3) Sales, 4) Real Property, 5) Commercial Paper, 6) Business Organizations, 7) Trusts, 8) Bankruptcy, 9) Civil Procedure, 10) Intellectual Property, 11) Securities Regulation, 12) Taxation [2]. Вторая часть курса для студентов магистратуры расширяет круг изучаемых отраслей права и включает: 1) Criminal Law, 2) Family Law, 3) Wills, 4) Torts, 5) Constitutional Law, 6) Labor Law, 7) Administrative Law, 8) Conflict of Laws, 9) Banking Procedures, 10) Basic Accounting for Lawyers [3]. Для сравнения, традиционно учебники по юридическому английскому содержат ограниченный набор тем [6; 7; 10; 12], а главное, иллюстративно-фрагментарный текстовый материал, не пре-

вышающий в лучшем случае двух-трех, а часто одной страницы на отрасль права, что предполагает лишь поверхностное знакомство. И только всестороннее и последовательное изучение всех ключевых отраслей права позволяет полностью освоить американскую правовую культуру и логику ее функционирования, думать как юрист и, в конечном итоге, становиться юристом, уверенно оперирующим в другом культурно-правовом контексте.

Содержание каждой отрасли права определяется в основном юридическими понятиями и категориями, ее описывающими. Именно поэтому особое внимание уделяется изучению понятийного аппарата. Здесь также в полной мере реализуется междисциплинарный подход, так как рекомендуемый глоссарий терминов отобран и построен с учетом как языковых и методических требований, обычно предъявляемых для освоения активной лексики (указание на сочетаемость, управление, синонимические ряды и т.д.), так и принимая во внимание логику каждой отдельной отрасли права. Так, в теме “The Law of Contracts” [2, с. 23-27] последовательность терминов воспроизводит последовательность и логику основных аспектов договорного права, а именно, требования, предъявляемые к заключению юридически действительного договора, оферта и акцепт, встречное удовлетворение, толкование, исполнение и прекращение действия договоров, договорные средства правовой защиты. Благодаря такому подходу, студенты не только осваивают необходимые понятия и категории, но и приобретают словарный и юридический «скелет» изучаемой отрасли.

Изучение американской правовой культуры посредством освоения необходимой совокупности соответствующих отраслей, их категориально-понятийного аппарата дополняется анализом лексико-грамматических особенностей перевода с английского языка на русский текстов юридического характера. Курс предусматривает знакомство с особенностями и формирование устойчивого навыка перевода с английского языка на русский служебных слов (for, since, unless, once, nor, whether), синтаксических конструкций (сложное подлежащее, номинативно-причастная абсолютная конструкция, конструкции с вводным it), а также некоторых типов слов и словосочетаний, характерных для текстов юридического характера (provided that, subject to, otherwise, other than, rather than, rather, hold) [4].

Таким образом, подход к обучению языку специальности юристов-международников, заключающийся в обучении праву через язык и юридическому языку через всестороннее изучение правовой системы, полностью отражает современный междисциплинарный и кросс-культурный характер юридического перевода и позволяет подготовить специалистов, уверенно осуществляющих профессиональную деятельность в поликультурном правовом мире.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Атабекова А.А.* Юридический перевод в междисциплинарном контексте. Москва, 2012.
2. *Федотова И.Г., Старосельская Н.В., Толстопятенко Г.П.* Юридические понятия и категории англо-американской системы права. Ч 1. М.: МГИМО-Университет, 2017.
3. *Федотова И.Г., Старосельская Н.В., Толстопятенко Г.П.* Юридические понятия и категории англо-американской системы права. Ч 2. М.: МГИМО-Университет, 2019.
4. *Федотова И.Г., Толстопятенко Г.П., Старосельская Н.В., Ишевская Н.А.* Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера: Учебное пособие. М.: Статут, 2017.
5. *Alcaraz Enrique, Hughes Brian.* Legal Translation Explained. Routledge, 2014.
6. *Brown Gillian D., Rice Sally.* Professional English in Use, Cambridge University Press, 2009.
7. *Bruno-Linder Amy* Translegal. International Legal English Student's Book with Audio CDs (3): A Course for Classroom or Self-study Use, Cambridge University Press, 2011.
8. *Cao Deborah.* Translating Law. Multilingual Matters, 2007.
9. *Chroma Marta.* Cross-Cultural Traps in Legal Translation // Intercultural Aspects of Specialized Communication, Edition: Linguistic Insights Series 14, 2004, Publisher: Peter Lang, Bern, Editors: Candlin C., Gotti, M.
10. *Frost Andrew.* English for Legal Professionals. Oxford University Press, 2013.

11. *Gémar Jean-Claude*. La traduction juridique et son enseignement: aspects théoriques et pratiques // *Meta*, 1979, Vol. 24, Issue 1, pp. 35–53 // <http://id.erudit.org/iderudit/002870ar> дата обращения 03.02.2020 12:30
12. *McKay William R., Charlton Helen E.* Legal English. Pearson Education Limited, 2005.
13. *Pommer Sieglinde*. Translation as Intercultural Transfer: The Case of Law // *Journal of Translation and Interpretation* [online]. 2008, Vol. 3, No. 1 // http://www.skase.sk/Volumes/JTI03/pdf_doc/2.pdf дата обращения 03.02.2020 12:55.
14. *Prieto Ramos Fernando*. Legal Translation Studies as Interdiscipline: Scope and Evolution // *Meta*, 2014, Vol. 59, No. 2 // <https://doi.org/10.7202/1027475ar> дата обращения 03.02.2020 12:44.
15. *Sarcevic Susan*. New Approach to Legal Translation. Kluwer Law International, 1997.

R E F E R E N C E S

1. *Atabekova A.A.* Legal Translation in an Interdisciplinary Context. Moscow, 2012.
2. *Fedotova I.G., Staroselskaya N.V., Tolstopyatenko G.P.* The Anglo-American Legal Concepts and Legal Terminology. Part 1. M.: MGIMO University Press, 2017.
3. *Fedotova I.G., Staroselskaya N.V., Tolstopyatenko G.P.* The Anglo-American Legal Concepts and Legal Terminology. Part 2. M.: MGIMO University Press, 2019.
4. *Fedotova I.G., Tolstopyatenko G.P., Staroselskaya N.V., Ishevskaya N.A.* Tutorial in Legal Translation from English into Russian and Vice Versa (school book). M.: Statute Publishers, 2017.
5. *Alcaraz Enrique, Hughes Brian*. Legal Translation Explained. Routledge, 2014.
6. *Brown Gillian D., Rice Sally*. Professional English in Use, Cambridge University Press, 2009.
7. *Bruno-Linder Amy* Translegal. International Legal English Student's Book with Audio CDs (3): A Course for Classroom or Self-study Use, Cambridge University Press, 2011.

8. *Cao Deborah*. Translating Law. Multilingual Matters, 2007.
9. *Chroma Marta*. Cross-Cultural Traps in Legal Translation // Intercultural Aspects of Specialized Communication, Edition: Linguistic Insights Series 14, 2004, Publisher: Peter Lang, Bern, Editors: Candlin C., Gotti, M.
10. *Frost Andrew*. English for Legal Professionals. Oxford University Press, 2013.
11. *Gémar Jean-Claude*. La traduction juridique et son enseignement: aspects théoriques et pratiques // Meta, 1979, Vol. 24, Issue 1, pp. 35–53 // <http://id.erudit.org/iderudit/002870ar> дата обращения 03.02.2020 12:30
12. *McKay William R., Charlton Helen E.* Legal English. Pearson Education Limited, 2005.
13. *Pommer Sieglinde*. Translation as Intercultural Transfer: The Case of Law // Journal of Translation and Interpretation [online]. 2008, Vol. 3, No. 1 // http://www.skase.sk/Volumes/JTI03/pdf_doc/2.pdf дата обращения 03.02.2020 12:55.
14. *Prieto Ramos Fernando*. Legal Translation Studies as Interdiscipline: Scope and Evolution // Meta, 2014, Vol. 59, No. 2 // <https://doi.org/10.7202/1027475ar> дата обращения 03.02.2020 12:44.
15. *Sarcevic Susan*. New Approach to Legal Translation. Kluwer Law International, 1997.

10 февраля 2020 г.
